Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kalebowi zaś, synowi Jefunego, dał (on) dział wśród synów Judy zgodnie z poleceniem JAHWE, (przekazanym) Jozuemu: Kiriat-Arba – (miasto) ojca Anakitów – to jest Hebron. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kalebowi zaś, synowi Jefunego, Jozue dał dział wśród synów Judy zgodnie z przekazanym mu poleceniem JAHWE. Dał mu zatem: Kiriat-Arba, to jest Hebron, miasto ojca Anakitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kalebowi zaś, synowi Jefunnego, dał *Jozue* dział pośród synów Judy, jak JAHWE nakazał Jozuemu, miasto Arba, ojca Anaka, czyli Hebron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Kalebowi synowi Jefunowemu, dał Jozue dział między syny Juda, jak Pan powiedział Jozuemu, miasto Arba, ojca olbrzymów, to jest Hebron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Kaleb, synowi Jefone, dał część w pośrzodku synów Juda, jako mu był JAHWE przykazał: Kariat Arbe, ojca Enak, to jest Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kalebowi, synowi Jefunnego, nadano dział pośród potomków Judy, zgodnie z poleceniem Pana danym Jozuemu: Kiriat-Arba, główne miasto Anakitóws, czyli Hebron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kalebowi zaś, synowi Jefunnego, nadał dział wśród synów Judy według nakazu Pana, danego Jozuemu, mianowicie Miasto Arby, ojca Anakitów, to jest Hebron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kaleb, syn Jefunnego, otrzymał dział pośród potomków Judy, zgodnie z nakazem JAHWE danym Jozuemu, a było to Kiriat-Arba, stolica Anakitów, czyli Hebron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kaleb, syn Jefunnego, otrzymał swoją część wśród potomków Judy, według polecenia JAHWE, które dał Jozuemu. Otrzymał Kiriat-Arba, czyli Hebron, które należało do ojca Anaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kalebowi, synowi Jefunnego, przypadł dział pośród pokolenia Judy, jak to Jahwe rozkazał Jozuemu, a mianowicie: miasto Arby, ojca Anakitów, czyli Chebron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Халевові синові Єфонії часть серед синів Юди через божий наказ, і дав йому Ісус місто Арвок місто-матір Енака [воно є Хеврон]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kalebowi, synowi Jefunny, wyznaczono udział pomiędzy synami Judy, stosownie do zlecenia danego przez WIEKUISTEGO Jezusowi, synowi Nuna: Miasto Arby, ojca Enaka – czyli Hebron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kalebowi zaś, synowi Jefunnego, dał dział pośród synów Judy na rozkaz JAHWE skierowany do Jozuego, mianowicie Kiriat-Arba (ów Arba był ojcem Anaka), czyli Hebron. |